

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Коррективная фонетика первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Гиматова Л.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), LIGimatova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

теоретические основы фонетики первого иностранного языка.

Должен уметь:

выполнять и проводить артикуляционную и интонационную гимнастику, интонировать текст.

Должен владеть:

основными интонационными навыками, что включает развитие фонетического слуха, усвоение базовых интонационных моделей английского языка, совершенствование умения интонировать, а также приемами работы с аудио и видео материалом.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Овладение

1. основами нормативного произношения немецкого языка;
2. артикуляционной и ритмической базами изучаемого языка;
3. особенностями немецкой графики и системой транскрипционных знаков,
4. а также графическими символами изображения интонации.
5. речевым дыханием, голосоведением и дикцией;
6. умением показывать функционирование собственного речевого аппарата перед аудиторией;
7. умением громко и выразительно читать фразы, рифмовки, стихотворения и диалоги;
8. основными жестами, необходимыми для постановки звуков.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 55 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 17 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Система гласных фонем немецкого языка и их дистинктивные признаки; Классификация немецких гласных и их сравнение с русскими гласными	1	4	9	0	4
2.	Тема 2. Система согласных фонем немецкого языка и их дистинктивные признаки; классификация немецких согласных фонем и их сравнение с соответствующими русскими звуками	1	4	9	0	4
3.	Тема 3. Особенности модификаций немецких гласных и согласных звуков в потоке речи: количественная редукция гласных в безударной позиции и в абсолютном конце слов и морфем; частичное и полное оглушение звонких согласных в конце слов и морфем; аспирация глухих согласных; частичная палатализация заднеязычных согласных (N, k, g) под влиянием гласных переднего ряда; ассимиляция по глухости, по месту и способу артикуляции;	1	4	9	0	4
4.	Тема 4. Словесное и фразовое ударение в немецком языке; мелодические особенности немецкой речи; основные интонационные модели	1	6	9	0	5
Итого			18	36	0	17

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Система гласных фонем немецкого языка и их дистинктивные признаки; Классификация немецких гласных и их сравнение с русскими гласными

Классификация немецких гласных по артикуляционным и акустическим признакам. Описание артикуляции гласных немецкого языка. Различия в степени напряженности и лабиализации; характер артикуляционных фаз немецких гласных. Виды отступа и приступа немецких гласных. Соотношение немецких гласных по качеству, длительности и виду отступа.

Тема 2. Система согласных фонем немецкого языка и их дистинктивные признаки; классификация немецких согласных фонем и их сравнение с соответствующими русскими звуками

Классификация согласных немецкого языка по артикуляционным и акустическим признакам. Описание артикуляции немецких согласных. Различия немецких согласных по степени напряженности и характеру артикуляционных фаз. Глухие согласные как сильные, звонкие, слабые. Придыхательность глухих взрывных согласных, полувзвонкость звонких, отсутствие веляризации, ограниченность палатализации. Морфологическая ограниченность геминации немецких согласных. Нерешенность вопроса о месте артикуляции (h).

Тема 3. Особенности модификаций немецких гласных и согласных звуков в потоке речи: количественная редукция гласных в безударной позиции и в абсолютном конце слов и морфем; частичное и полное оглушение звонких согласных в конце слов и морфем; аспирация глухих согласных; частичная палатализация заднеязычных согласных (N, k, g) под влиянием гласных переднего ряда; ассимиляция по глухости, по месту и способу артикуляции;

Изменение фонем в зависимости от особенностей сочетания артикуляционных фаз и действия различных видов ассимиляции и аккомодации (комбинаторные изменения).

Изменения фонем в зависимости от их положения в ударном и безударном слоге в начале, середине и конце слога или слова (позиционные изменения).

Позиционно-комбинаторные изменения длительности немецких гласных фонем. Количественная редукция гласных фонем.

Позиционно-комбинаторные изменения длительности немецких согласных. Регрессивная и прогрессивная ассимиляция и аккомодация. Фонологическая трактовка звуков, возникающих в результате действия ассимиляции. Система позиционных и комбинаторных оттенков немецких гласных и согласных фонем.

Понятие чередования звуков речи. Виды чередований. Система фонологических чередований в немецком языке. Грамматикализованные и лексикализированные чередования.

Тема 4. Словесное и фразовое ударение в немецком языке; мелодические особенности немецкой речи; основные интонационные модели

Слогообразующие и неслогообразующие звуки в немецком языке.

Проблема определения интонации, ее компонентов и функций. Интонация как явление акустико-физиологическое и лингвистическое. Организующая, различительная и опознавательная функции интонаций.

Понятие фразового ударения. Некоторые особенности распределения ударов в немецкой фразе.

Понятие речевой паузы. Языковая и физиологическая пауза. Функции речевой паузы. Понятие речевого ритма. Функции интонации в немецком языке. Соотношение интонационной структуры фразы с порядком слов и строением предложения

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Podcast - www.slowgerman.com

немецкая волна - www.dw.de

немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de

описание фонетического аппарата - <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/#>

платформа университета Лейпциг - <http://moodle.hft-leipzig.de>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	На лекционных занятиях по дисциплине дается теоритический материал с демонстрацией примеров по конкретным фонетическим явлениям и понятиям. Поэтому приветствуется активное участие в разборе примеров с высказываний мнений по проблеме со ссылками на основные правила и теоретические положения и тп. Презентации лекций и текст лекций можно найти на ЭОР по дисциплине
практические занятия	Для успешного освоения курса студентам необходимо посещение практических занятий, на которых объясняются основные правила и тенденции в развитии фонетической базы немецкого языка. На практических занятиях осуществляется проверка сформированности фонетических навыков у студентов путем прослушивания и повторения вслед за аудиоматериалом слов, словосочетаний, текстов, скороговорок, а также стихотворений.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа направлена на формирование умения осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа направлена на получение новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию фонетических навыков и умений. Для проведения самостоятельной работы имеются следующие рекомендации: -многократное прослушивание -заучивание наизусть -многократный повтор
экзамен	На экзамене студентам следует выполнить три задания. Прочитать незнакомый текст с учетом все правил и норм произношения. Затем нужно произнести несколько скороговорок, а после, прочитав наизусть стихотворение, также обращая внимание на нормы, стиль и скорость произношения. Для того, чтобы хорошо сдать экзамен необходимо в течении всего семестра готовиться к практическим занятиям.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Коррективная фонетика первого
иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Малышева, Е.Г. Фонетика : учеб.- метод. пособие / Е.Г. Малышева, О.С. Рогалева. ? 2-е изд., стер. ? Москва : Флинта, 2017. ? 64 с. - ISBN 978-5-9765-1219-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034276>
2. Рогачева, Е. Н. Русский язык: синтаксис и пунктуация. Второй уровень владения языком [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. Н. Рогачева, О. А. Фролова, Е. А. Лазуткина. - М. : ФЛИНТА, 2013. ? 117 с. - ISBN 978-5-9765-1771-4м- Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462965>

Дополнительная литература:

1. Зеленецкий, А.Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного : учеб. пособие / А.Л. Зеленецкий. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 286 с. - ISBN 978-5-9765-1444-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032529>
2. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. ? 15-е изд. ? М. : ИНФРА-М, 2019. ? 255 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1031501>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Коррективная фонетика первого
иностранного языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows